

Sylvia Plath

ANTOLOGÍA POÉTICA

Traducción de Cecilia Pavón

INTERZONA

INTERZONA

Plath, Sylvia

Antología poética / Sylvia Plath. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Interzona Editora, 2024.
208 p. ; 21 x 13 cm. - (Zona de Poesía)

Traducción de: Cecilia Pavón.
ISBN 978-987-790-115-3

1. Poesía. 2. Poesía Estadounidense. 3. Literatura Estadounidense.
I. Pavón, Cecilia, trad. II. Título.
CDD 811

© The Estate of Sylvia Plath, 1960, 1965, 1971, 1981, 1985
Published by arrangement with Casanovas & Lynch Literary Agency S.L.

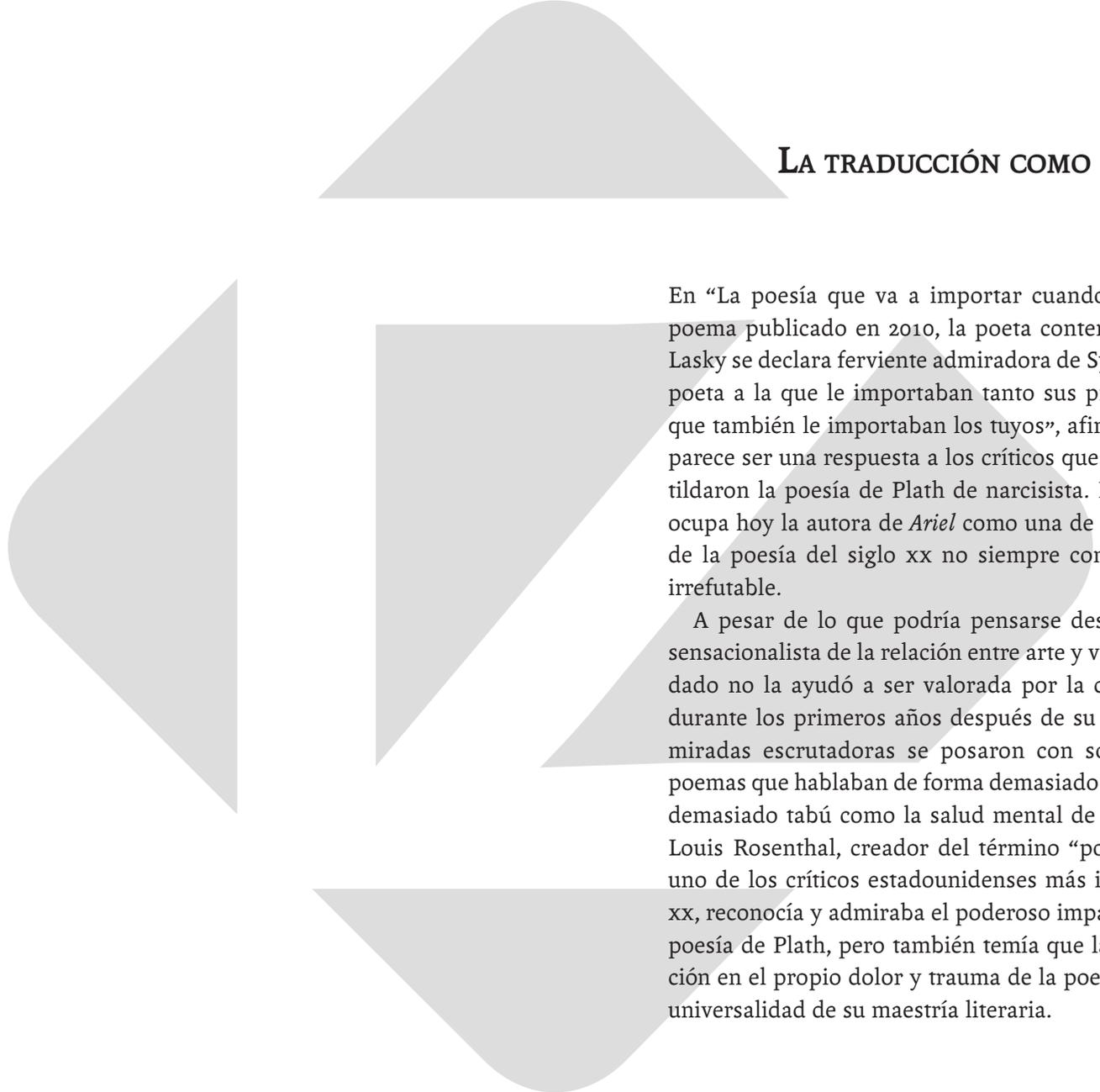
© interZona editora, 2024
Pasaje Rivarola 115
(1015) Buenos Aires, Argentina
www.interzonaeditora.com
info@interzonaeditora.com

Título original: *Selected Poems*
Traducción: Cecilia Pavón
Edición: Fátima Nieves García
Corrección: Natalia Brega
Diseño de maqueta: Gustavo J. Ibarra
Imagen de tapa: Alamy Stock Photo

ISBN 978-987-790-115-3

Impreso en Argentina. *Printed in Argentina*

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.



LA TRADUCCIÓN COMO RITUAL

En “La poesía que va a importar cuando estés muerto”, un poema publicado en 2010, la poeta contemporánea Dorothea Lasky se declara ferviente admiradora de Sylvia Plath. “Era una poeta a la que le importaban tanto sus propios sentimientos que también le importaban los tuyos”, afirma en un verso que parece ser una respuesta a los críticos que en décadas pasadas tildaron la poesía de Plath de narcisista. Porque el lugar que ocupa hoy la autora de *Ariel* como una de las figuras centrales de la poesía del siglo xx no siempre constituyó una verdad irrefutable.

A pesar de lo que podría pensarse desde una perspectiva sensacionalista de la relación entre arte y vida, el haberse suicidado no la ayudó a ser valorada por la crítica. Al contrario, durante los primeros años después de su muerte en 1963, las miradas escrutadoras se posaron con sospecha sobre esos poemas que hablaban de forma demasiado personal de asuntos demasiado tabú como la salud mental de las mujeres. Macha Louis Rosenthal, creador del término “poesía confesional” y uno de los críticos estadounidenses más influyentes del siglo xx, reconocía y admiraba el poderoso impacto emocional de la poesía de Plath, pero también temía que la intensa concentración en el propio dolor y trauma de la poeta pudiera limitar la universalidad de su maestría literaria.

Hoy ya nadie le pide a la poesía que sea universal. Todo lo contrario, más bien sospechamos de cualquier manifestación artística que tenga pretensiones de objetividad y universalidad, y a la literatura le pedimos que dé cuenta, de forma más o menos directa, de la posición del sujeto que la crea. En ese sentido, podría decirse que Plath fue una pionera de la poesía situada, para usar un concepto acuñado por la filósofa Donna Haraway en 1988. Si bien Haraway habló del “conocimiento situado” para referirse en primer lugar al ámbito de la ciencia, podemos postular que también Plath intentó en sus poemas darle lugar a una percepción situada de la experiencia artística. En un mundo literario dominado por varones, donde las mujeres tenían permitido dedicarse a las letras siempre y cuando escribieran de los mismos temas que los hombres (además de cumplir con el ideal de la esposa y la madre perfectas), Plath pudo darle una forma lírica poderosa a su experiencia del género femenino. Así, mucho antes de que el feminismo de la segunda ola la erigiera como una heroína, escribió desde el sufrimiento que implicaba ser una mujer de clase media, esposa y madre, con ambiciones literarias a finales de la década del cincuenta en la sociedad estadounidense de posguerra.

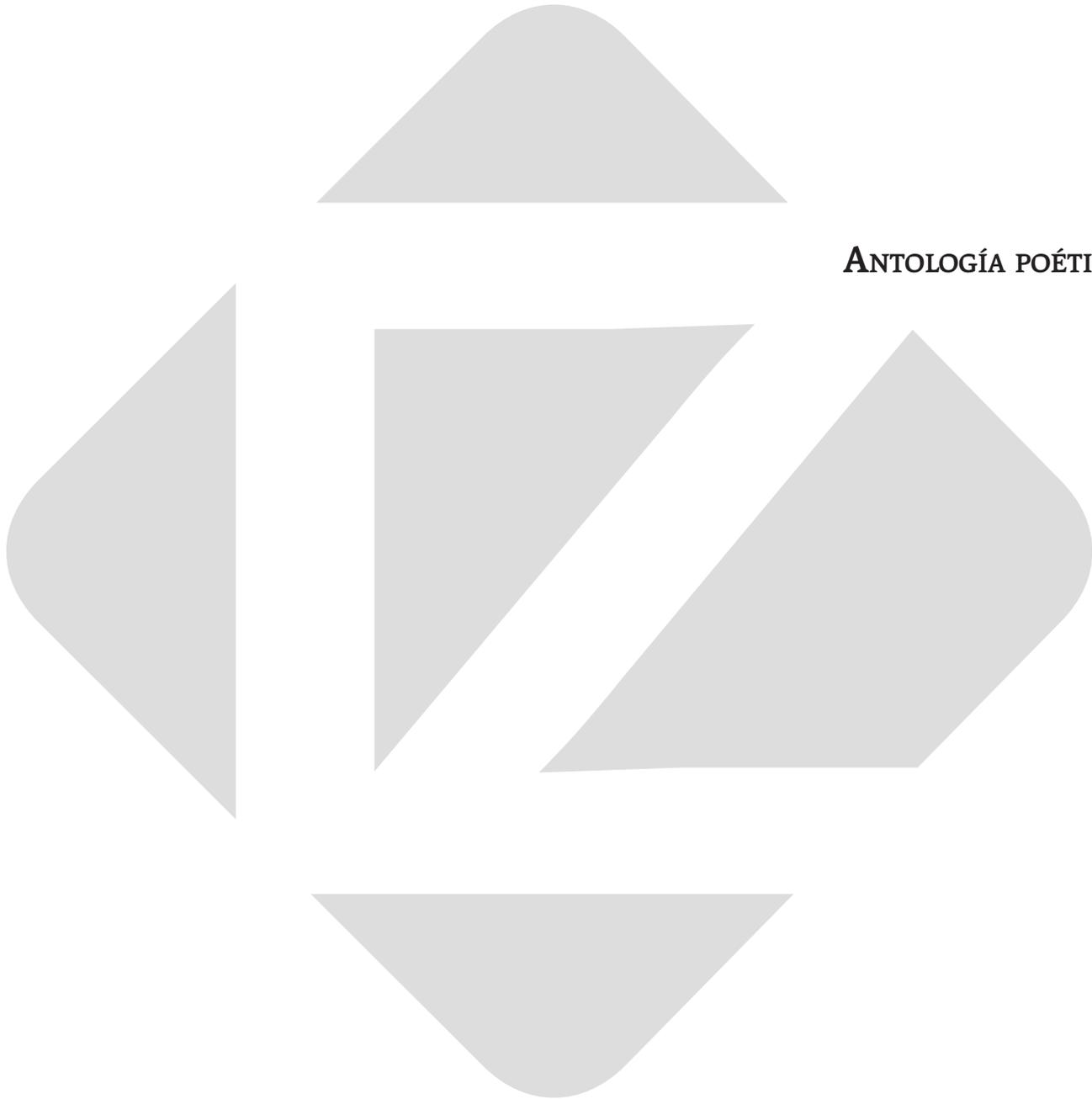
Fue precisamente Adrienne Reich, una poeta contemporánea de Plath, quien articuló la primera lectura feminista de su obra a finales de la década del sesenta. En su análisis, Reich interpretó la intensidad de la poesía de Plath como una forma de empoderamiento. Para ella, más que un desborde indeseado, la emocionalidad y el aspecto confesional de esta obra constituían un acto de reivindicación de la voz y la identidad de la poeta, que ponía de relieve su negativa a permanecer pasiva o callada ante la opresión patriarcal. Desde la perspectiva de Reich, poemas como “Lesbos” y “Pa” –solo para mencionar algunos– ejemplifican la tensión entre

sumisión y rebelión cuando una poeta se enfrenta a sus papeles de hija, esposa y madre. Pero también autoras más recientes siguen haciendo referencia al lugar de Plath como una pionera. Por ejemplo, la escritora y teórica Kate Zambrano, en su brillante ensayo *Heroines*, publicado en 2012, propone despatologizar a Plath y leerla, antes que como una víctima, como una figura rebelde que en sus textos expresó rabia y frustración sobre sus roles domésticos y los límites que le imponía la sociedad. La negativa de ajustarse por completo a estos roles constituyó una forma de resistencia, aunque supusiera un importante costo personal. Y esa rebeldía fue sobre todo estética: desde el confesionalismo, Plath llevó la poesía personal a un nivel que se consideraba casi inaceptable en su tiempo. La visceralidad y la revelación de una vulnerabilidad extrema expandieron los límites de lo que la poesía podía abordar y expresar. La exposición de su sufrimiento emocional con toda la fuerza de la sinceridad fue un acto revolucionario en una sociedad que prefería dejar ese tipo de manifestaciones fuera de la literatura.

Es ese espíritu de rebeldía el que intenté mantener en la traducción de estos poemas. Empecé el trabajo imaginando a la traducción como una forma de ritual de empatía poética; me dejé atravesar por las emociones intensas que cada uno de estos poemas ponía en juego y busqué comunicar eso que en todo poema está más allá de las palabras. Si la poesía es siempre el intento por captar y expresar lo que está más allá de la comprensión ordinaria, al acercarme como traductora a la obra fundamental de Sylvia Plath busqué transmitir las dimensiones profundas de esta obra. Así me permití acercarme a Plath al español rioplatense contemporáneo para que su emocionalidad disruptiva pudiera desplegarse en toda su magnitud y no quedara atrapada en anacronismos. En este proceso, sentí que era necesario no ocultar las marcas de mi realidad

y mi contexto: el de ser una poeta argentina traduciendo una autora estadounidense más de sesenta años después de su muerte. Si eché mano a recursos que algunos puedan considerar heterodoxos fue siempre con el fin de mantener viva la llama de una obra por la que siempre me sentí profundamente conmovida y de la que me reconozco como deudora.

CECICLIA PAVÓN



ANTOLOGÍA POÉTICA

MISS DRAKE PROCEEDS TO SUPPER

-1956-

No novice
In those elaborate rituals
Which allay the malice
Of knotted table and crooked chair,
The new woman in the ward
Wears purple, steps carefully
Among her secret combinations of eggshells
And breakable humming birds,
Footing sallow as a mouse
Between the cabbage-roses
Which are slowly opening their furred petals
To devour and drag her down
Into the carpet's design.

With bird-quick eye cocked askew
She can see in the nick of time
How perilous needles grain the floorboards
And outwit their brambled plan;
Now through her ambushed air,
Adazzle with bright shards
Of broken glass,
She edges with wary breath,
Fending off jag and tooth,
Until, turning sideways,

LA SEÑORITA DRAKE SE DISPONE A CENAR

Avezada
en esos elaborados rituales
que disipan la malicia
de una mesa nudosa y una silla torcida,
la nueva mujer en el pabellón
viste de púrpura, camina con cuidado
entre sus combinaciones secretas de cáscaras de huevo
y colibríes rompibles,
camina amarillenta como un ratón
entre las rosas de mayo
que abren lentamente sus pétalos peludos
para devorarla y arrastrarla
hacia el dibujo de la alfombra.

De reojo, rápida como un pájaro
puede ver el momento preciso
en que peligrosas agujas se incrustan en el parqué
para desbaratar el plan de la madera;
cruzando el aire lleno de emboscadas,
que la enceguece con fragmentos brillantes
de cristales rotos,
avanza lento, aliento suspicaz,
esquiva púas y dientes,
hasta que, de costado,

She lifts one webbed foot after the other
Into the still, sultry weather
Of the patients' dining room.

levanta un pie de pato y después otro
en el clima inmóvil y sofocante
del comedor de los pacientes.



SPINSTER

–1956–

Now this particular girl
During a ceremonious April walk
With her latest suitor
Found herself, of a sudden, intolerably struck
By the birds' irregular babel
And the leaves' litter.

By this tumult afflicted, she
Observed her lover's gestures unbalance the air,
His gait stray uneven
Through a rank wilderness of fern and flower.
She judged petals in disarray,
The whole season, sloven.

How she longed for winter then! –
Scrupulously austere in its order
Of white and black
Ice and rock, each sentiment within border,
And heart's frosty discipline
Exact as a snowflake.

SOLTERA

Y está esta chica que
durante un ceremonioso paseo de abril
con su último pretendiente
de repente no pudo tolerar
el griterío disonante de los pájaros
ni la alfombra de hojas en el piso.

Afligida por todo ese ajeteo,
vio cómo los gestos de su amante alteraban el aire,
mientras caminaba errático
por una jungla repugnante de helechos y flores.
Le pareció que los pétalos eran un caos,
y que toda la estación estaba mal.

¡Cómo deseó el invierno!
una estación puntillosamente austera en su orden
de blanco y negro,
hielo y roca, cada sentimiento dentro de un límite,
y la disciplina escarchada del corazón
exacta como un copo de nieve.

But here – a burgeoning
Unruly enough to pitch her five queenly wits
Into vulgar motley –
A treason not to be borne. Let idiots
Reel giddy in bedlam spring:
She withdrew neatly.

And round her house she set
Such a barricade of barb and check
Against mutinous weather
As no mere insurgent man could hope to break
With curse, fist, threat
Or love, either.

Pero todo eso –aquellas cosas floreciendo,
con la rebeldía y la fuerza para que sus cinco sentidos soberanos
aterrizaran en una confusión vulgar–
constituían una traición insoportable. Que los idiotas
den vueltas embobados en el pandemonio de la primavera:
ella se retiró con altura.

Y alrededor de su casa instaló
una barricada de púas y control
para detener aquel clima anárquico y sedicioso
y a cualquier hombre insurgente que quisiera cruzarla
a fuerza de insultos, trompadas, amenazas
o amor.

MAUDLIN

—1956—

Mud-mattressed under the sign of the hag
In a clench of blood, the sleep-talking virgin
Gibbets with her curse the moon's man,
Faggot-bearing Jack in his crackless egg:

Hatched with a claret hogshead to swig
He kings it, navel-knit to no groan,
But at the price of a pin-stitched skin
Fish-tailed girls purchase each white leg.

LLORONA

Sobre un colchón embarrado bajo el signo de la arpía,
en un espasmo de sangre, la virgen que habla en sueños
ahorca con su maldición al hombre de la luna,
ese tipo que acarrea leña en un huevo sin romper:

empollado con un barril entero de borgoña
reina con el ombligo anudado para no gemir,
pero las chicas con cola de pez que llevan la piel sujeta
con alfileres, pagan ese precio por cada pierna blanca.

RESOLVE
-1956-

Day of mist: day of tarnish

with hands
unserviceable, I wait
for the milk van

the one-eared cat laps
its gray paw

and the coal fire burns

outside, the little hedge leaves are
become quite yellow
a milk-film blurs
the empty bottles on the windowsill

no glory descends

two water drops poise
on the arched green
stem of my neighbor's rose bush

o bent bow of thorns

RESOLUCIÓN

Día de niebla: día sin lustre

con manos
inservibles, espero
la furgoneta de la leche

el gato de una oreja
lame su pata gris

y el fuego de carbón arde

afuera, las hojitas del seto
amarillean
una película de leche difumina
las botellas vacías del alféizar

nada glorioso descende

dos gotas de agua se posan
en el tallo verde y arqueado
del rosal de mi vecino

oh, arco doblado de espinas

the cat unsheathes its claws
the world turns

today
today I will not
disenchant my twelve black-gowned examiners
or bunch my fist
in the wind's sneer.

el gato saca las garras
el mundo gira

hoy
hoy no
defraudaré a mis doce evaluadores vestidos de negro
ni cerraré el puño
ante la mueca del viento.

NIGHT SHIFT

-1957-

It was not a heart, beating,
That muted boom, that clangor
Far off, not blood in the ears
Drumming up any fever

To impose on the evening.
The noise came from outside:
A metal detonating
Native, evidently, to

These stilled suburbs: nobody
Startled at it, though the sound
Shook the ground with its pounding.
It took root at my coming

Till the thudding source, exposed,
Confounded inept guesswork:
Framed in windows of Main Street's
Silver factory, immense

Hammers hoisted, wheels turning,
Stalled, let fall their vertical
Tonnage of metal and wood;
Stunned the marrow. Men in white

TURNO NOCHE

No era un corazón que latía,
aquel auge sordo, aquel estruendo
a lo lejos, no era el sonido de la sangre
avivando la fiebre

para imponerse ante la noche.
El ruido venía de afuera:
un metal detonando.
Sin duda, un ruido oriundo

de estos tranquilos suburbios: nadie
se sobresaltaba, aunque el sonido
sacudía el suelo con su golpeteo.
Iba creciendo mientras me acercaba,

hasta que di con la fuente del ruido,
qué erróneas habían sido mis conjeturas:
en la fábrica de plata de la calle principal,
enmarcados por las ventanas, los engranajes

giraban, unos inmensos martillos se alzaban,
se detenían, dejaban caer su vertical
tonelaje de metal y madera;
aturdiendo hasta la médula. Hombres de camisetas

Undershirts circled, tending
Without stop those greased machines,
Tending, without stop, the blunt
Indefatigable fact.

blancas, se ocupaban
sin parar de esas máquinas engrasadas,
se ocupaban, sin parar, del contundente
hecho infatigable.

